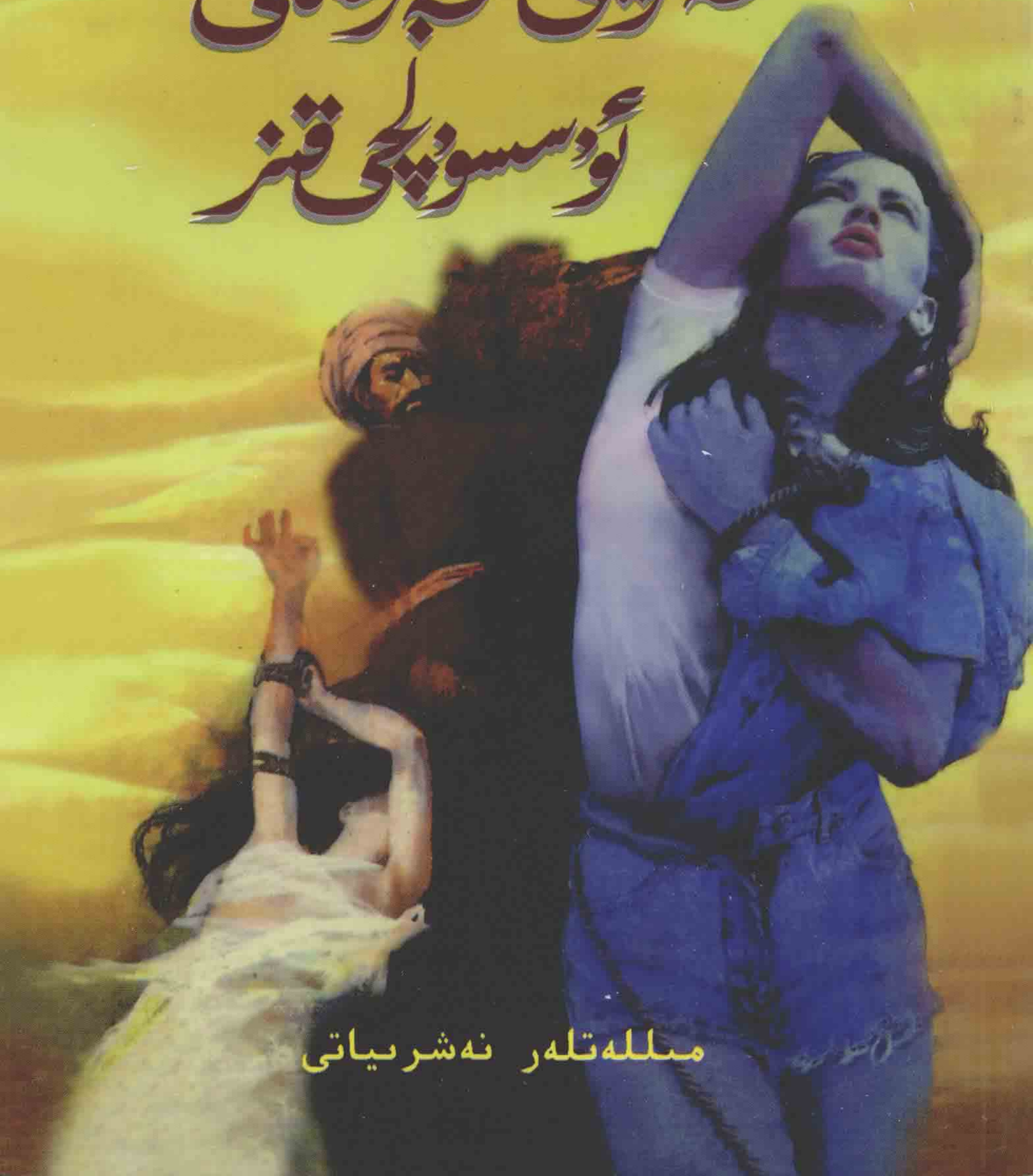
Konsalik

ھ . گ . كونسالىك

سەھرايى كەبىردىكى ئۇسسۇلچى قىز



مىللەتلەر نەشرىياتى

译文校订：
穆罕默德·伊明
责任编辑：
责任校对：海仁莎·肉孜

图书在版编目(CIP)数据

沙漠舞女：维吾尔文/(德)孔萨利克(Konsalik)著；吐尔逊·热依木等译.—北京：民族出版社，1998.11
ISBN 7—105—03226—X
Ⅰ.沙… Ⅱ.①孔…②吐… Ⅲ.长篇小说—德国—现代—维吾尔语(中国少数民族语言) Ⅳ.I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第21258号

民族出版社出版发行
(北京市和平里北街14号 邮编100013)
民族出版社微机照排　　民族印刷厂印刷
各地新华书店经销
1999年2月第1版　　1999年2月北京第1次印刷
开本：850×1168毫米 1/32 印张：16.875
印数：0001—4000册 定价：16.50元

本书根据安徽文艺出版社 1990 年 6 月第 1 版第 6 次印刷版本翻译出版。

بۇ كىتاب ئەنخۇي ئەدەبىيات نەشرىياتى 1990-يىل 6-ئايدا نەشر قىلغان 1-نەشرى 6-باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

تەرجىمە تەھرىرى / مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇھەممەت ئىمىن

مەسئۇل كوررېكتورى: خەيرىنىسا روزى

ھ. گ. كونسالىك

سەھرايى كەبىردىكى ئۇسسۇلچى قىز

نەشر قىلغۇچى ۋە تارقاتقۇچى : مىللەتلەر نەشرىياتى

(بېيجىڭ شەھىرى خېپىڭلى شىمالىي كوچا 14-قورۇ

پوچتا نومۇرى: 100013، تېلېفون نومۇرى: 010.64228007)

تىزغۇچى: مىللەتلەر نەشرىياتى ئېلېكترونلۇق مەتبەئە سىستېمىسى

باسقۇچى: مىللەتلەر باسما زاۋۇتى

ساتقۇچى: جايلاردىكى شىنخۇا كىتابخانىلىرى

1999-يىل 2-ئايدا بېيجىڭدا 1-قېتىم نەشر قىلىندى

1999-يىل 2-ئايدا بېيجىڭدا 1-قېتىم بېسىلدى

ئۆلچىمى: 1168×850مم، 32 كەسلەم،

باسما تاۋىقى: 16.875 سانى: 1—4000

باھاسى: 16.50 يۈەن

جۇڭگولۇق كىتابخانلارغا

مەن ئون ياش چېغىمدىلا ماركو پولو ساياھەت قىلغان سىرلىق مەملىكەتنى چۈشۈمدە كۆرگەنىدىم، ئۇ ئاجايىپ سېھرىي كۆچكە تولغان، گۈزەللىكىنى تەسۋىرلەشكە تىل ئاجىزلىق قىلىدىغان بىر ماكان ئىدى. بالىلىق چاغلىرىمدا، سۋېن ھېدىن[①]دىن ۋە ئۇنىڭ يىپەك يولىنى بويلاپ ھەم چۆل-باياۋانلارنى كېسىپ ئۆتۈپ، سىرلىق يوسۇندا غايىب بولغان كۆللەرنى ئىزدەش يولىدىكى ئارخېئولوگىيىلىك سەپەرلىرىدىن روھلانغان ۋە ئىلھاملانغانىدىم. كېيىنچە، ھەتتا غەرب دۇنياسى ئانچە بىلمەيدىغان مىللەتتىمۇ نەچچە مىڭ يىللىق تارىخقا ئىگە يۈكسەك مەدەنىيەتنىڭ بولۇشى بارغانسېرى ئەقىل يەتمەيدىغان شەكىللەر بىلەن مېنى ئۆزىگە جەلپ قىلىۋالغانىدى، شۇنىڭ بىلەن مەن جۇڭگونى يېزىق بىلەن تەسۋىرلىگەن ۋە رەسىم بىلەن خاتىرىلىگەن كىتابلارنىڭ ھەممىسىنى ئوقۇشقا باشلىغانىدىم. نەچچە ئون يىلدىن بۇيان، ئاشۇ مەركىزىي دۆلەتنى ئۆز كۆزۈم بىلەن بىر كۆرسەم، دەيدىغان بىردىنبىر مۇھىم ئارزۇ قەلبىمنى چۇلغاپ كەلدى. بۇ بىرخىل تىزگىنلىگىلى بولمايدىغان مۇھەببەت ئىدى. شۇنىڭ بىلەن مەن مەبۇد، ياغاچ ئويما، يىپەك سىزما،

---

① سۋېن ھېدىن (1865—1952) شۋېتسىيىلىك ئېكسپېدىتسىيىچى. ئۇ كۆپ قېتىم جۇڭگونىڭ شىنجاڭ، شىزاڭ قاتارلىق رايونلىرىغا كېلىپ ئېكسپېدىتسىيە قىلغان.

رەڭلىك ياغاچ ئويما، خاقانلارنىڭ شىرلىرى ۋە ئالۋاستى نىقاب-لىرى قاتارلىقلارنى يىغىپ توپلىدىم.

كېيىنكى چاغلاردا، ئاخىر مەن ساياھەتچى سۈپىتىدە جۇڭ-گونى زىيارەت قىلماقچى بولۇپ، ئۆزۈم كېچە-كۈندۈز تەلپۈنۈپ تۇرغان بۇ دۆلەتكە باردىم. ھازىرغىچە مەن جۇڭگوغا ئىككى قېتىم باردىم، تيەنئەنمېن مەيدانىدا تۇرۇپ مىڭلىغان-تۈمەن-لىگەن سەيلە-ساياھەتچىلەرگە نەزەر تاشلىدىم، يىخېيۈەن باغچى-سىنىڭ سەينالىرىنى ئايلاندىم، خان ئوردىسىنى ئارىلىدىم، سەددىچىن سېپىلىنىڭ ئۈستىدىن يىراقلارغا نەزەر سالدىم، تيەنتەن باغچىسىنىڭ ئوتتۇرىسىدا ھۆرمەت تۇيغۇسى بىلەن مىڭ سۇلالىسى قەبرىستانلىقىدىكى يەر ئاستى ئوردىسىغا چۈشتۈم. شىئەندە چىن شىخۇاڭنىڭ قونچاق لەشكەرلىرىنى، گۈيلىننىڭ تىلسىماتتەك مەنزىرىلىرىنى شۇنىڭدەك چاڭجياڭ دەرياسىنىڭ ئۈچ بوغۇزىنى تاماشا قىلدىم. شۇنىڭ بىلەن ئۆزۈمنى گويا بۇنىڭدىن نەچچە مىڭ يىل ئىلگىرىلا باشقىچە بىرخىل ھالەتتە بۇ يەرگە كەلگەن كىشىدەك ھېس قىلىپ قالدىم.

ئەمدى، مەن يازغان 129 رومانىنىڭ بىرنەچچىسى خەنزۇ يېزىقىدا نەشر قىلىنىش ئالدىدا تۇرۇپتۇ. مېنىڭ بالىلىق دەۋ-رىمدە پەيدا بولغان تەشنالىقىم مۇشۇنىڭ بىلەن قېنىپ، سىلەر-گە ئېغىز ئېچىش ئىمكانىيىتىگە ئېرىشتىم. مېنىڭ كىتابىمنى ئوقۇپ ھاياجانلىنىشىڭلارنى ۋە خۇشال بولۇشۇڭلارنى تىلەيمەن. ھەمدە كىتابىمنى ئوقۇغان شۇ بىرنەچچە سائەتتە سىلەر ئۈچۈن يىراق بولغان بىر دۇنياغا قەدەم قويىسىلەر، بۇ خۇددى سىلەر-نىڭ دۇنيارىڭلار ماڭا يىراق بولغاندەكلا بىر ئىش. سىلەر كۈن-

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

سالىكنىڭ تېخىمۇ كۆپرەك كىتابىنى ئوقۇغىمىز كېلىۋاتىدۇ! دېيىشىڭلار مۇمكىن. شۇنداق قىلىپ بىز ياخشى دوستلاردىن بولۇپ قالىمىز. مانا، بۇ مېنىڭ ئۆمۈرلۈك ئارزۇيۇم.

مەن جۇڭگولۇق بارلىق كىتابخانلىرىمغا چىن قەلبىمدىن ئېھتىرام بىلدۈرىمەن.

konsalik

كرىش سۆز

سەي خۇڭجۇن

ھېينز • G • كونسالىكنىڭ ئەسلى ئىسمى ھېينز گۈنتېر (Heinz Gunther) بولۇپ، ئۇ فېدېراتىپ گېرمانىيىنىڭ ئەڭ ئاتاقلىق ئاممىباب رومانىستى، 1921-يىل 5-ئاينىڭ 28-كۈنى كېيۇلىندا تۇغۇلغان. ئاتىسى شۇ جايدىكى بىر سوغۇرتا شىركى-تىنىڭ دىرېكتورى بولۇپ ئىشلىگەن، بوۋىسى ساكسونىيەنىڭ ئاۋگسبۇرگتىكى ۋارىسمەن ئاقسۆڭەك ئىدى، ئۇ ۋىليام دەۋرىدە ئاقسۆڭەكلىك مەرتىۋىسىدىن ئۆزلۈكىدىن ۋاز كەچكەن. ھېينز تۇغما ئەقىللىق، ئۆتكۈر ۋە ئۆگىنىشكە ئامراق ئىدى. ئۇ ئون ياش ۋاقتىدا ھىندىئانلارنىڭ تۇرمۇشى ئەكس ئەتتۈرۈلگەن بىر ھېكايە يېزىپ، ئۈچ مەشىق دەپتىرىنى لىق تولدۇرۇۋەتكەن. ئۇ 12 ياش ۋاقتىدا «قايتىپ كەلگىن يۇرتۇڭغا» دېگەن بىر پوۋېست يازغان. 15 يېشىدىن تارتىپ، يەرلىك گېزىت-ژۇرنال-لاردا ھېكايە قاتارلىق ئەدەبىي ئەسەرلىرىنى ئېلان قىلىشقا باش-لىغان. ئۇ 18—17 ياش ۋاقىتلىرىدا تىياتىرغا بەكرەك قىزى-قىپ، قەدىمكى يۇنان دراممىلىرى تەقلىدىدە بىر نەچچە تراگېدىيە

ئىجاد قىلغان، ئۇنىڭ ئىچىدىن بىرى ئۇرۇش پارتلىغانلىقتىن توختام بويىچە سەھنىگە ئېلىپ چىقىلماي قالغان. ئۇ ئوتتۇرا مەكتەپنى پۈتتۈرگەندىن كېيىن، ئاتىسىنىڭ ئارزۇسى بويىچە ميۇنخېنغا بېرىپ تىبابەتچىلىكنى ئۆگەنگەن، ئۈچ مەۋسۇمدىن كېيىنلا ئوقۇشنى ئۆزگەرتىپ تىياتىر ئۆگىنىشكە كىرىشكەن. ئۇنىڭ تىياتىر رېژىسسورى بولۇش ئارزۇسى ئىككىنچى دۇنيا ئۇرۇشى ئوتىدا بىت-چىت بولغان. ئۇ ئەسكەرلىككە ئېلىنىپ، لېيتېنانت دېگەن ھەربىي ئۇنۋانغا ئېرىشكەن ۋە سوۋېت ئىتتىپا-قىغا ھەربىي مۇخبىرلىققا ئەۋەتىلگەن. ئۇرۇشنىڭ ئاخىرقى مەزگىللىرىدە سمولېنىسكى ئەتراپىدا ئۇنىڭ سول بىلىكى ئېغىر يارىدار بولغان. ساقايغاندىن كېيىن ئارقا سەپ تارماقلىرىغا يۆتكەلگەن. شۇ مەزگىللەردە بىرقانچە سەھنە ئەسىرى يازغان ھەمدە ئۇرۇش ئورنىدىكى بەزى دوختۇرخانىلارنى ئارىلاپ يۇرۇپ سەييارە ئويۇن قويغان. ئۇرۇشتىن كېيىن ئامېرىكا قوشۇنلىرى-نىڭ ئەسىرلەر لاگېرىغا قامالغان، قويۇپ بېرىلگەندىن كېيىن ئۆز يۇرتى كىيۇلىنغا قايتىپ كەلگەن. 1948-يىلى ئۇ ۋېستفا-لوندىكى بىر سودىگەرنىڭ قىزى، ھۆكۈمەت قارىمىقىدىكى مەك-تەپ ئوقۇتقۇچىسى ئېلىسبېت بىلەن توي قىلغان. ئۇ ئىلگىر-ئا-خىر بولۇپ «قىزىقارلىق رەسىملىك ژۇرنال» نىڭ باش مۇھەر-رىرى ۋە لىبوراتور نەشرىياتى دراما تەھرىر بۆلۈمىنىڭ مۇدىرى بولغان. 1951-يىلدىن باشلاپ كەسپىي يازغۇچى بولۇپ، ئەسلى يۇرتى بۇلغارىيىدىكى ئانىسىنىڭ ياتلىق بولۇشتىن ئىلگىرىكى ئىسىم-فامىلىسى بويىچە كونسالىك دېگەن تەخەللۇس بىلەن ئە-سەرلىرىنى ئېلان قىلغان. 1952-يىلى، ئۇ «سەھرايى كەبىردى-

كى ئۇسسۇلچى قىز» دېگەن تۇنجى رومانىنى نەشىر قىلدۇرغان. 1956-يىلى ئۇ يەنە گېرمانىيىلىك بىر ھەربىي دوختۇرنىڭ سوۋېت ئىتتىپاقىنىڭ ئۇرۇش ئەسىرلىرى لاگېرىدىكى تۇرمۇشى تەسۋىرلەنگەن «ستالىنگرادتىكى دوختۇر» دېگەن رومانىنى نەشىر قىلدۇرغان. بۇ رومان نەشىر قىلىنغاندىن كېيىن زىلزىلە پەيدا قىلىپ، ”ئىككىنچى دۇنيا ئۇرۇشى خاتىرىلەنگەن، كىشىلەرنىڭ يۈرەك تارىنى تىترىتىدىغان ھۆججەت“ دەپ ئاتالغان. بۇ رومان 1980-يىلغا كەلگۈچە جەمئىي 3 مىليون 500 مىڭ نۇسخا تارقىتىلىپ، ئۇرۇشتىن كېيىنكى نېمىسچە رومانىنىڭ تارقىتىلىشى بويىچە ئەڭ يۇقىرى رېكورت يارىتىلغان. رومانغا ئاساسەن ئۆزگەرتىپ ئىشلەنگەن شۇ ناملىق ھېكايە فىلىم 1958 -يىلى فرانسىيىنىڭ 9-نۆۋەتلىك ۋىس خەلقئارالىق كىنو بايرىمىدا ئەڭ ئېسىل چەت ئەل ھېكايە فىلمى بويىچە بىرىنچى دەرىجىلىك مۇكاپاتقا ئېرىشكەن، ئەر-ئايال باش قەھرىمانلارنىڭ رولىنى ئالغۇچىلارمۇ ئايرىم-ئايرىم ھالدا ئەڭ ياخشى ئارتىس مۇكاپاتىغا ئېرىشكەن.

كونسالىك يۇقىرى مەھسۇلاتلىق يازغۇچى بولۇپ، ھازىرغىچە 129 رومان نەشىر قىلدۇرغان، ئەسەرلىرى چەت ئەل يېزىقىغا تەرجىمە قىلىنغان، تۇرلۇك نەشىر نۇسخىلىرى 850 نەچچە تۈرگە يەتكەن، ئومۇمىي تارقىتىلغان تىرازى 79 مىليوندىن ئاشقان (1988-يىل 7-ئاينىڭ 31-كۈنى ئېلىنغان مەلۇمات)، ھەمدە كۈنگە 10 مىڭ نۇسخىدىن سېتىلىش سۈرئىتى بويىچە داۋاملىق ئېشىپ بارغان، بۇ، بۈگۈنكى نېمىس يازغۇچىلىرى ئىچىدە بىرىنچى ئورۇندا تۇرىدۇ. ئۇنىڭ دەسلەپكى دەۋر-

دىكى ئەسەرلىرىنىڭ ماتېرىياللىرى ئاساسەن ئۆزىنىڭ ئۇرۇش دەۋرىدە سوۋېت ئىتتىپاقىدا باشتىن كەچۈرگەن سەرگۈزەشتىلىرىدىن ئېلىنغان بولۇپ، ئۇرۇشقا قارشى تۇرۇش ۋە ئۇرۇشنىڭ رەھىمسىزلىكىنى پاش قىلىش ئاساسىي تېما قىلىنغان، ئۇنىڭ مۇشۇ خىلغا ياتىدىغان «ستالىنگرادتىكى دوختۇر» ناملىق رومانىدىن باشقا يەنە «ئۇلار ئاسماندىن چۈشتى» (1958)، «يۇقىرى سۈرئەتلىك ھەربىي تاشيول» (1958)، «999-نومۇرلۇق ئەمگەك بىلەن ئۆزگەرتىش لاگېرى» (1959)، «روسىيە سىمفونىيىسى» (1962)، «ئالتىنچى ئارمىيىنىڭ قەلبى» (1964)، «تايگا رايونىدىكى ئىشقى-مۇھەببەت كېچىسى» (1966) دېگەنگە ئوخشاش ئەسەرلىرىمۇ بار. شۇڭا ئۇنى بەزىلەر ”روسىيە روھىغا ئىگە كىيۇلىنلىق ئادەم“ دەپ ئاتىشىدۇ. كونسالىك دوختۇرلۇق تېمىسىدا ئەسەر يېزىشقا ئامراق، ئۇنىڭ بىرمۇنچە ئەسەرلىرىدە دوختۇر باش قەھرىمان قىلىنغان، مەسىلەن، «ستالىنگرادتىكى دوختۇر»، «راك كېسەللىك شىپاخانىسى» (1961)، «ئېلىپ كېلىنگەن يۈز» (1962)، «چۆل-باياۋاندىكى دوختۇر» (1971)، «ئايال چار پادىشاھنىڭ خۇسۇسىي دوختۇرى» (1974)، «ئۇنتۇلغان پەرىشتە» (1974)، «گۈزەل ئايال دوختۇر» (1977)، «قولۋاقلىق دوختۇر» (1983) ۋەھاكازالار. ھەتتا ئۇنىڭ ئۆزىمۇ مۇنداق دەيدۇ: ”مېنىڭ دوختۇر پېرسوناژ بولمىغان بىر كىتابىممۇ يوق. نېمە ئۈچۈن؟ چۈنكى مەن دەسلەپتە دوختۇرلۇقنى ئۆگىنىپ، كېيىن كەسپىمنى ئۆزگەرتكەن ئىدىم. دوختۇر بولالمىغانلىقىم يۈرىكىمدىكى بىر خىل جاراھەت بولۇپ قالدى. شۇڭا مېنىڭ ھەر بىر ئەسىرىمدە بىر دوختۇر پېرسوناژ

بار.“ ئۇ تىببىي پەن خەۋەرلىرىگە ئىنچىكە كۆڭۈل بۆلگەن، ئۆزۈندىن بۇيان ئۇن نەچچە خىل كەسپىي ژۇرنالغا مۇشتەرى بولۇپ كەلگەن، ھەمدە دائىم ئوپېراتسىيە ئۈستىلىنىڭ يېنىدا ھازىر بولۇپ تۇرغان، دوختۇرخانىنىڭ ئامبۇلاتورىيىسىنى كۆزەتكەن، تىببىي پەننىڭ يېقىنقى تەرەققىياتىنى ئىگەللەش ۋە ئەسەرلىرىدە ئۇنى چىنلىق بىلەن ئىپادىلەش ئۈچۈن، دوختۇرلار ۋە كېسەللەر بىلەن مۇڭدىشىپ تۇرغان. مەسىلەن، ئۇنىڭ «رادىئاتسىيىلىك قول» (1984) ناملىق 100-رومانىدا كېسەلنى نۇر بىلەن داۋالاشتىن ئىبارەت يېڭى تېخنىكا تەسۋىرلەنگەن. 60-يىللارنىڭ ئاخىرى ۋە 70-يىللارنىڭ باشلىرىدا، ئۇ ئۆز ئىجادىيىتىدە رېئال تۇرمۇشتىكى چوڭ-چوڭ ۋەقەلەرنى ئىپادىلەشكە قاراپ بۇرۇلۇش ياسىغان، مەسىلەن، تېررورلۇق ھەرىكەت، زەھەرلىك چېكىملىك چېكىش ۋە سېتىش ئەھۋاللىرى، جىنسىي ئازادلىق، ئوتتۇرا شەرق مەسىلىسى، ئامېرىكا-سوۋېت ئىنتېلىگېنسىيىنىڭ جاسۇسلۇق جېڭى، شەرق ئەللىرى بىلەن غەرب ئەللىرىنىڭ مۇناسىۋىتى، نېفىت كرىزىسى، ۋېيتنام مۇساپىرلىرى قاتارلىقلار ئۇنىڭ قەلىمى ئاستىدا ئەكس ئەتتۈرۈلگەن ئاساسىي ۋەقەلىكلەردۇر. يەنە مەسىلەن، «پراگادىكى قانلىق توي مۇراسىمى» (1969) دا سوۋېت ئىنتېلىگېنسىيىنىڭ چېخسلوۋاكىيەگە تاجاۋۇز قىلىپ كىرگەنلىكى بايان قىلىنغان؛ «قاقتى-سوقتى قىلىش» (1972) تا ميۇنخېن ئولىمپىك تەنھەرىكەت يىغىنىغا تەييارلىق كۆرۈش مەزگىلىدىكى خەلقئارالىق قاقتى-سوقتى قىلىش ئەنزىسى تەسۋىرلەنگەن؛ «سۆلەتۋاز بايۋەچچە» (1972) دە بايلارنىڭ بالىلىرىنىڭ ئەيش-ئىشرەتلىك تۇرمۇشى

此为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook.com

يېزىلغان؛ «كېمىدىكى لەھەڭ» (1976) دە تېررورچىلارنىڭ كېمىنى بۇلاپ، ئادەمنى باغلاپ تۇتقۇن قىلىشى تەسۋىرلەنگەن؛ «جاسۇسلۇق تورىدىكى مۇھەببەت» (1977) تە ئامېرىكا بىلەن سوۋېت ئىتتىپاقى ئوتتۇرىسىدىكى جاسۇسلۇق ھەرىكەتلىرى يېزىلغان؛ «ئايال ۋارىس» (1979) تا گىرىتسىيىنىڭ ئايال كېمە پادىشاھى ئاۋناشىسىنىڭ نىكاھ ئۆزگىرىشى تەسۋىرلەنگەن؛ «زەھەرلىك چېكىملىك رەۋەندىسىنىڭ نەپسى» (1980) دە بوگۇنكى غەربلىكلەرنىڭ زەھەرلىك چېكىملىك چېكىشى، شاللاقلىقى ۋە چۇشكۇنلىشىشى يېزىلغان؛ «ئالتۇن رەڭلىك ئوكيان» (1987) دا ۋېيتنام مۇساپىرلىرىنىڭ دېڭىزدىكى سەرسانلىق، مۇشكۇل كەچۈرمىشلىرى تەسۋىرلەنگەن.

كونسالىك ھېكايە توقۇشقا ماھىر، ئۇنىڭ ئەسەرلىرىنىڭ ۋەقەلىكى ئەگرى-توقاي، تەسۋىرى جانلىق بولۇپ، كۆپىنچىسىدە مۇھەببەت ئاساسىي سۇژىت قىلىنغان. كۆپ ھاللاردا ئۈچ بۇرجەكلىك ھەتتا كۆپ بۇرجەكلىك مۇناسىۋەت بايان قىلىنغان بولۇپ، ئاخىرقى تۈگىنى پېرسوناژلارنىڭ مۇرادىغا يېتىشى بىلەن ئاياغلىشىدۇ. ئەسەرنىڭ يېزىلىشى ئاددىي ھەم راۋان بولغانلىقى ئۈچۈن، ھەر قايسى تەبىقە زاتلىرىنىڭ قىزغىن ئالقىشىغا سازاۋەر بولغان، دېمەك ئۇنىڭ ئەسەرلىرى نۇرغۇن نېمىسلارنىڭ بىكار ۋاقىتلىرىدا قولدىن چۈشۈرمەيدىغان، سەپەردە يېنىدىن ئايرىمايدىغان ئىچ پۇشۇقىنى چىقىرىش كىتابى بولۇپ قالغان. ئومۇمەن، ئۇنىڭ ھەربىر يېڭى ئەسىرى دۇنياغا كېلىشى بىلەنلا چاپ-چاپ سېتىلىدىغان كىتاب بولۇپ قالغان. فېدېراتىپ گېرمانىيىدىكى ھەرقايسى چوڭ كىتابخانىلار ۋە كىتاب-

ژۇرنال يايمىلىرىدا ئۇنىڭ كىتابلىرى كۆزگە روشەن چېلىقىدىـ
غان جايلارغا قويۇپ سېتىلىدۇ. بىرمۇنچە كىتابپۇرۇشلار قىـ
زىقچىلىق بىلەن، كونسالىك دېگەن بۇ ئىسىم گويا بىر ماركا،
كونسالىكنىڭ كىتابى گويا بىر ئېسىل تاۋار، دېيىشمەكتە.
كونسالىكنىڭ ئەسەرلىرى يەنە كىنو-تېلېۋىزىيە ساھەسىدىكىلەرـ
نىڭمۇ قەدىرلىشىگە ئېرىشىپ كەلمەكتە. ھازىرغا قەدەر ئۇنىڭ
ئەسەرلىرىدىن ئون نەچچىسى ئۆزگەرتىلىپ، ھېكايە فىلىم ياكى
چاتما تېلېۋىزىيە تىياتىرى قىلىپ ئىشلەندى.

كونسالىك ئوبزورچىلىق ساھەسىدە كىتابخانلار بىلەن تاماـ
شىبىنلاردىن ئىبارەت ئىككى تەرەپ بىلەن روشەن سېلىشتۇرما
ھاسىل قىلدى. ئورتو دوكسال ئەدەبىي ئوبزورچىلار ئۇنىڭ
ئەسەرلىرىنى ئانچە نەزەرگە ئېلىپ كەتمەيدۇ، بىرمۇنچە ئەدەبىـ
يات تارىخى كىتابلىرىدا ئۇ ئانچە تىلغا ئېلىنمايدۇ، كۆپ دېگەندە
ئۇنىڭ «ستالىنگرادتىكى دوختۇر» دېگەن ئەسىرىلا تىلغا ئېلىپ
قويۇلىدۇ، خالاس. بەزى مەشھۇر قامۇسلارغىمۇ ۋە كۆپ ساندىـ
كى يازغۇچىلار لۇغىتىگىمۇ كونسالىك دېگەن ئىسىم كىرگۈزۈلـ
مىگەن. كونسالىك ئوبزورچىلارنىڭ سالقىن پوزىتسىيىسىگە
پەرۋا قىلىپ كەتمىگەن. ئۇ مۇنداق دەيدۇ: ”كەسپىي ئەدەبىي
ئوبزورچىلار ماڭا قىزىقىپ كەتمەيدۇ. مەن ئۇچۇن مۇھىمى
كىتابخانلارنىڭ مېنى قانداق ئويلايدىغانلىقىدا؛ مەن ئۇچۇن ھەل
قىلغۇچ ئەھمىيەتكە ئىگە بولغىنى ئۆزۈم ھەر كۈنى تاپشۇرۇۋالـ
غان نەچچە يۈز پارچە خەتتىن ئاڭلايدىغان گەپلەر. مەن كىتابـ
خانلاردىن تاپشۇرۇۋالغان خەتلەر ھەرگىزمۇ كەم ئەقىل كىشىلەر
يازغان خەتلەر ئەمەس. ئۇلارنىڭ ئارىسىدا مۇدىر ۋراچلار، بانكا

دىرېكتورلىرى بار. ئۇلار ماڭا خەت يېزىپ، مېنىڭ كىتابىمنىڭ ئۇلارغا كۆڭۈللۈك كەيپىيات ۋە جىددىيلىك تۇيغۇسى بەخش ئەتكەنلىكىگە تەشەككۈر ئېيتىشقان.“ بەزىلەر كونسالىكتىن ئۆز-زىنى قايسى تېپتىكى يازغۇچىلار قاتارىغا كىرگۈزىدىغانلىقىنى سورىغاندا، ئۇ جاۋاب بېرىپ مۇنداق دەيدۇ: ”مەن ئۆزۈمنى كىشىلەرنىڭ ئىچ پۇشۇقىنى چىقىرىش ئۈچۈن ئەسەر يازىدىغان يازغۇچىلار تىپىگە كىرگۈزىمەن، بۇ يەردە، ‹ئىچ پۇشۇقىنى چىقىرىش› دېگەن سۆزنى شۇنداق چۈشىنىش لازىمكى، كىشىلەر كەسكىن ئاساسىي تېما ۋە ۋەقەلىكلەرنى شۇنىڭدەك ئىنسانلارغا، جەمئىيەتكە ياكى سىياسەتكە ئائىت مەسىلىلەرنى قۇرۇقتىن-قۇ-رۇق بىر تەرەپ قىلماستىن، بەلكى ئۇلارنى ئاممىۋىلاشتۇرغان ھالدا ھەر قانداق كىشى چۈشىنەلەيدىغان سۆز، ۋەقەلىك ۋە شەكىللەر ئارىسىغا ‹سىغداپ› كىرگۈزۈشى كېرەك. پەقەت بەش يۈز زىيالىي ئۈچۈنلا يېزىش مېنىڭ نەزىرىمدە قىلچە ئەھمى-يەتسىز... مەن يازغۇچى بولغان ئىكەنمەن، مېنىڭ ۋەزىپەم كەڭ تەسىر كۆرسىتىش. پەشتاختا ئالدىدا تۇرغان خېنىملار ئۆز دىرېكتورلىرىغا ئوخشاشلا مېنىڭ كىتابىمنى چۈشىنەلەيدىغان ھەمدە ئۇنىڭدىن ئىلھام ئالالايدىغان بولۇشى كېرەك. ناۋادا مۇشۇ نۇقتىنى مۇۋەپپەقىيەتلىك ھالدا ئىشقا ئاشۇرالىسام (كىتابلى-رىمنىڭ تىرازى بۇنى چۈشەندۈرۈپ بېرىدۇ) مەقسىتىمگە يەتكەن بولىمەن. مەن بور[1] ۋە گىلاس[2] چۈشىدىلا ئېرىشەلەيدىغان تىرازغا

① گېنرىخ بور (1917--1985) فېدېراتسىپ گېرمانىيىنىڭ ئاتاقلىق يازغۇچى-سى.

② جوۇنت گىلاس (1927-) فېدېراتسىپ گېرمانىيىنىڭ ئاتاقلىق يازغۇچىسى.

ئىگە بولالىدىم. مەن خەلق يازغۇچىسىمەن، خەلق ئاممىسى ئۈچۈن ئەسەر يازىمەن.“

كونسالىكنىڭ جۇشقۇن ئىجادىي كۈچى ئاجايىپ قىزىقارلىق چۆچەككە ئوخشاش تارالغان. ئۇ ھەر كۈنى ئون سائەتتەك ئىشلەپ، ماشىنكا قەغىزىدە 30 بەت يازما يازىدىكەن، يىلىغا ئاز دېگەندە تۆت-بەش رومان نەشىر قىلدۇرىدىكەن. شۇڭا بەزىلەر ئۇنىڭغا ئەسەر يېزىپ بېرىدىغان بىر تۈركۈم قەلەمكەش بارمىكىن دەپ گۇمان قىلىدىكەن. دېموكراتىك گېرمانىيىنىڭ بىر نېمىس تىلى يازغۇچىلىرى لۇغىتىدە ھەتتا كونسالىكنىڭ ئارقىسىدا ”ھېينز • گۈنتېر رەھبەرلىكىدىكى بىر يازغۇچىلار گۇرۇپپىسى بار، گۇرۇپپىنىڭ ئەزالىرى ئارىسىدا يەنە بېننو • فېن • مالوت بىلەن جونت • ھايىىن بار“ دەپ يېزىلغان. ئەمەلىيەتتە بۇ ئىسىملار كونسالىكنىڭ ئىلگىرى ئىشلەتكەن تەخەللۇسى ئىكەن. ئۇنىڭ رىۋايەتسىمان ئىجادىيەت كۈچى توغرىسىدا، كونسالىكنىڭ ئۆزى مۇنداق دەپ چۈشەندۈرىدۇ: ”بۇنىڭدا ھېچقانداق سىر يوق. ئەگەر بىر ئادەم تىرىشىپ ئىشلەپ، ھەر كۈنى يېزىقچىلىقتىن باشقا ئىش قىلمىسا ۋە بىر يىلدىكى 365 كۈننىڭ 300 كۈنىنى چىقىرىپ يېزىقچىلىق قىلىدىغان بولسا، ئۇنىڭ ئىجادىيەت كۈچىمۇ ھېچقانداق سىرلىق نەرسىگە ئايلىنىپ قالمايدۇ. كىشىلەر مېنى رومان ماشىنىسى دەپ ئاتىشىدىكەن. بىراق، مەن يېزىقچىلىقتىن باشقا ھېچنېمە قىلمايمەن. سىز مېنى ناھايىتى ھورۇن ئىكەن، كۈنىگە پەقەت بەش بەتلا بىر نەرسە يازىدىكەن دەپ قىياس قىلىسىڭىزمۇ، بىر يىل دېگەندە 1500 بەتتىن ئارتۇق بىر نەرسە بولۇپ قالىدۇ، دېمەك ئۈچ

رومان پۈتتى دېگەن گەپ، لېكىن مېنىڭ يېزىپ كېلىۋاتقىنىمغا 30 نەچچە يىل بولدى.“

تۈرلۈك ئەدەبىيات مۇكاپاتى باھالاش كومىتېتلىرى نەزەرگە ئېلىش دائىرىسىگە كىرگۈزمەي كېلىۋاتقان ئاممىباب ئەدەبىي يازغۇچىلارنى رىغبەتلەندۈرۈش ئۈچۈن، كونسالىك 1982-يىلى پۇل ئىئانە قىلىپ گودمان نەشرىياتى، ھاينا نەشرىياتى، بېب-باستاي نەشرىياتى بىلەن بىرلىكتە ”كونسالىك رومان مۇكاپاتى“ تەسىس قىلىپ، ”رېئال تۇرمۇشىمىزدىكى ئۆزگىچە كۆرۈنۈش-لەرنى جىددىي، ھەر خىل تەبىقىدىكى كىتابخانلارنى جەلپ قىلى-دىغان شەكىللەر بىلەن يورۇتۇپ بېرىدىغان“ نېمىسچە يېڭى ئاممىباب رومانلارنى مۇكاپاتلايدۇ. باۋارىيە شتاتى 1983-يىل 6-ئايدا كونسالىكقا ”باۋارىيە مېدالى“ تەقدىم قىلىپ، ئۇنىڭ ”باۋارىيىگە ۋە باۋارىيە خەلقىگە كۆرسەتكەن ئالاھىدە تۆھپى-سى“نى مۇكاپاتلىغان.

كونسالىك يېزىقچىلىقتىن باشقا مۇزىكا ئاڭلاش، ساياھەت قىلىش، كىتاب ئوقۇش ۋە سۇ ئۈزۈشنى ياخشى كۆرىدۇ. ئۇ كلاسسىك يازغۇچىلار ئىچىدىن شېكىسپېر، شىللېر، كې-لېست، گرىلپاررزېرلارنى، ھازىرقى زامان يازغۇچىلىرى ئىچى-دىن شولوخوۋ، ھېمىڭۋاي، فارادى، رېما كلارنى ئىنتايىن ياخشى كۆرىدۇ. بولۇپمۇ ئۇ شولوخوۋنىڭ «تىنچ دون» دېگەن رومانىنى بەكمۇ ياقتۇرىدىكەن. ئۆزى بىلەن شولوخوۋ ئوتتۇرى-سىدا بىر خىل ئىچكى يېقىنلىق مۇناسىۋەت بار دەپ قارايدىكەن، ھەتتا ئۆزىنىڭ «دون دەرياسى بويىدىكى مۇھەببەت» دېگەن روما-نىنىڭ تېمىسىنى شولوخوۋغا بېغىشلانغان دەپ ھېسابلايدىكەن،

ئۇ كىتابىنىڭ تىتۇلىغا : ”كازاكلارنىڭ ئۇلۇغ يازغۇچىسى م . شولوخوۋغا بېغىشلايمەن، خۇددى كىچىك بالا پادىشاھقا قايىل بولغاندەك مەن ئۇنىڭغا قايىل.“ دەپ يازغان.

كونسالىك كىچىك چېغىدىنلا جۇڭگوغا قىزغىن ئىشتىياق باغلىغان، ئۇ ئىلگىرىكى ئاشۇ زامانلاردا ياشىغان بولسام ”جۇڭگونىڭ خان ئوردىسىدىكى ماركوپولو بولۇشنى ھەممىدىن بەك ئارزۇ قىلغان“ بولاتتىم دەپ ئۆز ئىپادىسىنى بىلدۈرگەن. يېقىنقى بىر نەچچە يىلدىن بۇيان، ئۇ جۇڭگوغا ئىككى قېتىم ساياھەتكە كېلىپ، نەچچە ئون يىلدىن بۇيانقى ”بىردىنبىر مۇھىم ئارزۇسى“نى ئەمەلگە ئاشۇردى. ئۇ ئەنخۇي ئەدەبىيات-سەنئەت نەشرىياتىنىڭ ئۆزىنىڭ بىر يۈرۈش رومانىنى نەشر قىلىدىغانلىقىنى بىلگەندىن كېيىن، جۇڭگو كىتابخانلىرىغا قىزغىن مۇھەببىتى ئۇرغۇپ تۇرغان سالام خەت يېزىپ، ئۆزىنىڭ كىتابلىرى ئارقىلىق جۇڭگو كىتابخانلىرى بىلەن دوست بولۇشنى ئۈمىد قىلغان. بىز بۇ بىر يۈرۈش كىتابنى تاللاپ تۈزۈش ۋە تەرجىمە قىلىش جەريانىدا، كونسالىك ۋە ئۇنىڭ قىزى داگما خانىم (Dagma Stecher—Konsalik) بىزنى زور كۈچ بىلەن قوللىدى، بىز بۇ يەردە ئۇلارغا چىن قەلبىمىزدىن مىننەتدارلىق بىلدۈرىمىز.

1989-يىل 5-ئاينىڭ 25-كۈنى، بېيجىڭ.

此为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook.com